

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Мирзарахмонова Гулмира Куванишбек кизи

Магистрант Наманганского государственного педагогического института

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода сложных слов и их роль в педагогической практике. Анализируются основные трудности, возникающие при переводе сложных лексических единиц, а также способы их преодоления в образовательном процессе. Особое внимание уделяется использованию переводческих методов при обучении иностранным языкам. Делается вывод о том, что систематическая работа со сложными словами способствует развитию лексической и переводческой компетенции обучающихся.

Ключевые слова: сложные слова, перевод, педагогическая практика, лексическая компетенция, обучение языкам.

MURAKKAB SO'ZLARNI TARJIMA QILISHDA QIYINCHILIKLAR VA ULARNI PEDAGOGIK AMALIYOTDA BARTARAF ETISH YO'LLARI

Mirzarahmonova Gulmira Quvanishbek qizi

Namangan davlat pedagogika instituti magistranti

Annotatsiya: Maqolada murakkab so'zlarni tarjima qilish xususiyatlari va ularning pedagogik amaliyotdagi o'rni ko'rib chiqiladi. Murakkab leksik birliklarni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan asosiy qiyinchiliklar hamda ularni ta'lim jarayonida bartaraf etish usullari tahlil qilinadi. Chet tillarini o'qitishda tarjima metodlaridan foydalanishga alohida e'tibor qaratiladi. Murakkab so'zlar bilan tizimli ishlash o'quvchilarning leksik va tarjima kompetensiyasini rivojlantirishga xizmat qilishi haqida xulosa qilinadi.

Kalit so'zlar: murakkab so'zlar, tarjima, pedagogik amaliyot, leksik kompetensiya, til o'qitish.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING COMPOUND WORDS AND WAYS OF OVERCOMING THEM IN PEDAGOGICAL PRACTICE

Gulmira Mirzarahmonova Quvanishbek qizi

Master's student of Namangan State Pedagogical Institute

Abstract: The article examines the peculiarities of translating compound words and their role in pedagogical practice. It analyzes the main difficulties that arise in translating complex lexical units and the ways to overcome them in the educational process. Special attention is paid to the use of translation methods in foreign language teaching. It is

concluded that systematic work with compound words contributes to the development of learners' lexical and translation competence.

Key words: *compound words, translation, pedagogical practice, lexical competence, language teaching.*

ВВЕДЕНИЕ

В современных условиях развития образования и межкультурной коммуникации особое значение приобретает проблема качественного перевода лексических единиц, в частности сложных слов. Сложные слова широко используются в научных, учебных и публицистических текстах и играют важную роль в формировании профессиональной и академической речи обучающихся. Однако их перевод нередко вызывает трудности, связанные со структурными и семантическими особенностями разных языков.

В педагогической практике перевод сложных слов рассматривается не только как лингвистическая задача, но и как важный элемент обучения иностранным языкам. Работа со сложными словами способствует развитию аналитического мышления, расширению словарного запаса и формированию переводческой компетенции студентов. В связи с этим возникает необходимость разработки эффективных методических подходов к обучению переводу сложных лексических единиц.

Актуальность исследования обусловлена возрастающими требованиями к качеству языковой подготовки обучающихся и необходимостью совершенствования методов преподавания перевода. Цель данной статьи заключается в анализе основных трудностей перевода сложных слов и определении путей их преодоления в педагогической практике.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Теоретические основы перевода сложных слов

Сложные слова являются важным объектом исследования в лингвистике и переводоведении, поскольку они отражают особенности словообразовательных процессов языка. В научной литературе сложные слова рассматриваются как результат соединения нескольких основ, образующих новое семантическое целое [1]. При переводе таких единиц переводчик сталкивается с необходимостью сохранения как смысловой, так и функциональной эквивалентности.

Особую трудность представляет передача сложных слов в условиях различий между языковыми системами. Исследователи отмечают, что буквальный перевод не всегда способен передать точное значение сложной лексической единицы, поэтому требуется использование трансформаций — описательного перевода, замены или адаптации [2]. Эти положения имеют важное значение для педагогической практики, поскольку формируют основу обучения студентов переводческим стратегиям.

Основные трудности перевода сложных слов

Одной из ключевых проблем является многоуровневая семантика сложных слов. Значение сложного слова часто формируется не только из значений его компонентов, но и из контекста употребления. Согласно теории перевода, выбор адекватного эквивалента возможен лишь при учете коммуникативной ситуации [3]. В учебном процессе преподаватель может использовать сопоставительный анализ текстов, демонстрируя студентам различные варианты перевода одной и той же лексической единицы.

Другой значимой трудностью являются различия в словообразовательных моделях языков. В русском языке многие сложные слова передаются словосочетаниями или описательными конструкциями. Например, английское *self-confidence* переводится как «уверенность в себе». Работа с подобными примерами способствует формированию у студентов навыков структурного анализа и осознанию межъязыковых различий [4].

Не менее важной проблемой является наличие переносных и терминологических значений. В научных текстах сложные слова часто выступают в роли терминов, требующих точности перевода. Ошибки в передаче терминологии могут привести к искажению содержания текста. Исследования в области педагогики подчеркивают необходимость систематической работы с профессиональной лексикой в образовательном процессе [5].

Педагогические методы преодоления трудностей перевода

Для эффективного обучения переводу сложных слов в педагогической практике используются разнообразные методические подходы. Одним из них является контекстуальный анализ, предполагающий рассмотрение слова в различных типах текстов. Такой метод развивает у студентов способность интерпретировать значение лексических единиц в зависимости от ситуации общения.

Эффективными являются также интерактивные формы работы: групповые обсуждения, переводческие упражнения, составление собственных примеров предложений. Использование визуальных средств — таблиц, схем, карточек — способствует лучшему запоминанию и систематизации материала. По мнению исследователей, сочетание теоретической подготовки и практических заданий обеспечивает формирование устойчивых переводческих навыков [2].

Таким образом, преодоление трудностей перевода сложных слов требует комплексного подхода, объединяющего лингвистический анализ и современные педагогические методы обучения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ показал, что перевод сложных слов представляет собой одну из наиболее трудных задач в переводческой и педагогической практике. Сложность обусловлена многоуровневой семантикой таких лексических единиц, различиями в словообразовательных системах языков, а также наличием переносных и терминологических значений. Неправильная интерпретация

сложных слов может привести к искажению смысла текста и затруднить процесс обучения.

В ходе исследования установлено, что эффективное преодоление указанных трудностей возможно при использовании комплексного педагогического подхода, включающего контекстуальный анализ, сопоставление языковых структур и применение интерактивных методов обучения. Систематическая работа со сложными словами способствует развитию лексической, аналитической и переводческой компетенции обучающихся.

Таким образом, совершенствование методики обучения переводу сложных слов является важным условием повышения качества языковой подготовки студентов. Полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания иностранных языков и переводческих дисциплин.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Наука, 1975.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. — СПб.: Союз, 2001.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Высшая школа, 2002.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
5. Зимняя И. А. Педагогическая психология. — М.: Логос, 2000.